# *SEMINAR Theorie und Praxis der Übersetzung – Texte von R. M.RILKE*

# 2.11.2016

# Vor lauter Lauschen und Staunen sei still,

Vor lauter Lauschen und Staunen sei still,  
du mein tieftiefes Leben;  
dass du weisst, was der Wind dir will,  
eh noch die Birken beben.  
  
Und wenn dir einmal das Schweigen sprach,  
lass deine Sinne besiegen.  
Jedem Hauche gieb dich, gieb nach,  
er wird dich lieben und wiegen.  
  
Und dann meine Seele sei weit, sei weit,  
dass dir das Leben gelinge,  
breite dich wie ein Feierkleid  
über die sinnenden Dinge.

*Rainer Maria Rilke, 19.1.1898, Berlin-Grunewald*

**Utichni, poslyš v údivu**

**(Vor lauter Lauschen und Staunen sei still)**

Utichni, **poslyš v údivu,**

**hlubino mého bytí,**

***hlubina: obraz spojitosti bytí s celým světem, vesmírem, metafyzický rozměr***

čti z větrného poryvu,

než se jím břízy vznítí.

Když promluvilo **mlčení,**

***mlčení tj. ticho je předpokladem toho, aby básník naslouchal řeči svého***

***okolí, věcí (Dinggedichte),***

vzdej se mu beze vzdoru,

**každému vanu cestu uvolni, tj. *aby promluvily přírodní živly, zde vítr, van, tj. směr, směřování***

***motiv mnohosti toho, co člověka v životě potká***

ukolébá tě v sladkém rozhovoru.

***lidská touha po harmonii se zde mění v přesvědčení, že harmonie světa, v zobecnění vesmíru, opravdu existuje.***

**Má duše, leť si dál a dál**

kéž k tobě život skoupý není,

**jak by tě kdosi prostíral**

**na věci** v zamyšlení. **(Dinggedichte)**

**Träume, die in deinen Tiefen wallen**

Träume, die in deinen Tiefen wallen, *Představy a sny – ozvěny lidských přání*aus dem Dunkel lass sie alle los. *sídlící hluboko v člověku*, *v tmách duše, v nevědomí?*  
Wie Fontänen sind sie, und sie fallen *Motiv z fyziky: fontána a její stoupání – padání – i*

*sny stoupají,*lichter und in Liederintervallen *tj. chtějí se vyplnit, a opět padají – motiv pádu –*ihren Schalen wieder in den Schoß. *zmaru? Nevyplněné touhy? Pád nazpět jako symbol.*

Und ich weiß jetzt: wie die Kinder werde. *Jako dítě-tj. bez předsudků, bez systému konvencí,*

*vnuceného společností. Je systém opravdu správný?*Alle Angst ist nur ein Anbeginn; *I strach může jedince přenést přes hranice poznání…*  
aber ohne Ende ist die Erde, *Motiv spojitosti vesmíru a bytí, spojitosti času a*

*prostoru, představy v Rilkově době vysoce aktuální*

*v přírodních vědách, kterými se Rilke také zabýval.*

und **das Bangen** ist **nur die Gebärde**, s Bangen *- obavy – je to jen maska, pod níž se*

*teprve*

*skrývá touha po smyslu života, bytí*

*lidského směřování, poslání…*  
und die **Sehnsucht ist ihr Sinn** -

*Rainer Maria Rilke, 22.2.1898, Berlin-Wilmersdorf*

**Sny, co plují tvými hlubinami**

**(Träume, die in deinen Tiefen wallen)**

Sny, co plují tvými hlubinami,

vysvoboď je všechny z temnot dna.

Jsou jako fontány, nad svými hladinami

zajiskří, a s písní chvíli samy,

padnou kašnám nazpět do klína.

***Podobnost s obrazem míče z minulé hodiny – stálé opakování cesty proudu fontány směrem nahoru a jeho padání má vyvolat dojem nekonečnosti, spojitosti všech jevů na zemi (a v zobecnění i ve vesmíru). Dobový zájem o přírodní jey a procesy, teorie (Einstein atd.)***

Vím už: jak dítě buď dětská.

Všechen strach je pouhá **počáteční hra, *(zástupné výrazy za počátek bytí)***

**bez konce je totiž země všecka*, (kontinuálnost prostoru a času)***

bázeň je jen **grimasa, jen maska**, ***(vždy nové opakování nějaké touhy, vše vždy v nové formě tj. masce)***

její **smysl touha podpírá**. **Varianta 2: Touha smysl bytí podpírá.**